



# Alfika Revuo

( édition provisoire )

\* L'Espéranto rapproche les peuples du monde entier \*

Organe Officiel de  
L'INSTITUT CONGOLAIS D'ESPERANTO  
(A.S.B.L.)

Rédaction - Administration  
B.P. 7579 - KINSHASA 1.  
(Congo)

## S O M M A I R E

## E N H A V O

- Subtenu la movadon en Kongo.
- Proposition à l'O.N.U.
- Congrès Universel d'Espéranto à Budapest : Résolutions.
- La vojo. (Zamenhof)
- K.E.I.-komunikoj.
- Deziras korespondi.



PROPOSITION A L' O.N.U. POUR LA SOLUTION DU PROBLEME DES LANGUES  
DANS LES RELATIONS INTERNATIONALES.

De New-York nous vient l'information que, le 6 octobre prochain, une délégation de l'Association Universelle pour l'Espéranto transmettra au Secrétariat des Nations Unies une Proposition pour la solution du problème des langues dans les relations internationales. En effet, il s'agit, de toute l'histoire de la culture humaine, d'une Proposition la plus imposante qui ait jamais été présentée à un organisme international.

Les signataires de la Proposition attirent l'attention sur la diversité des langues comme un des principaux obstacles à l'intensification et l'élargissement de la coopération internationale à tous les échelons. Prenant en considération la Résolution du 10 décembre 1954 par laquelle la Conférence Générale de l'UNESCO reconnaissait "les résultats déjà obtenus par l'Espéranto dans les échanges intellectuels internationaux et pour le rapprochement des peuples", les signataires demandent que l'O.N.U. résolve le problème des langues en apportant une aide réelle et efficace à la diffusion de la langue internationale neutre Espéranto. Les Nations Unies peuvent agir dans ce sens de différentes façons, entre autre, en recommandant aux Etats Membres de faire progresser l'enseignement de cette langue et de stimuler son emploi dans les relations internationales des peuples. Les signatures ont été recueillies dans un temps relativement court à l'occasion de l'Année de Coopération Internationale. Selon la décision de l'Assemblée Générale de l'O.N.U., cette Année avait comme but de faire progresser la coopération entre les peuples, de diminuer les tensions internationales et de raffermir la paix mondiale. Diverses organisations internationales en relations consultatives avec l'UNESCO et l'O.N.U. - entre autre l'Association Universelle pour l'Espéranto - ont collaboré à ce programme. Mettant en oeuvre le vaste Plan d'action spécialement élaboré, cette dernière organisation a réussi à informer au moins 50 millions de personnes au sujet de l'Année de coopération internationale et des aspects principaux du travail des Nations Unies. A cette occasion il a été démontré de nouveau que, sans solution radicale du problème des langues, il est impossible d'atteindre la réalisation des idéaux d'une coopération internationale plus vaste et plus profonde. C'est justement pour cela qu'a été prise l'initiative de la Proposition pour résoudre cette question.

La Proposition a recueilli l'adhésion de 919.895 signataires individuels,

parmi lesquels plusieurs Chef d'Etat et membres de gouvernements, parlementaires, linguistes et philologues, titulaires de Prix Nobel, membres d'académies scientifiques, professeurs d'Université, écrivains, artistes, journalistes et instituteurs, ainsi que l'adhésion collective de 3840 organisations totalisant 70.345.000 membres - tout cela dans 74 pays différents. Au Congo, la Fédération Nationale des Boys-Scouts et Girl-Guides du Congo (FEBOSCO) et la Fédération Nationale des Eclaireurs Agricoles du Congo (FEACO) figurent parmi ces organisations signataires.

En même temps que la Proposition sera transmis au Secrétariat de l'O.N.U. un Mémoire, dans lequel est présenté d'une façon concise le problème des langues dans les relations internationales actuelles et une documentation de base relative à la Langue Internationale Espéranto. Le Mémoire attire l'attention sur le fait qu'en notre époque de prodigieux essor des techniques et d'interdépendance mondiale de croissante complexité, les contacts internationaux ont cessé d'être le privilège de quelques-uns pour devenir le droit de vastes ensembles humains. Le système de langues officielles, dites langues de travail, employé par les organisations internationales, non seulement n'apporte pas de solution satisfaisante, même pour les besoins limités des organisations concernées, mais encore va à l'encontre du principe d'égalité entre les nations grandes et petites.

La solution proposée au problème des langues dans le monde par l'emploi de la langue neutre Espéranto ne vise en rien à nuire à la connaissance des langues nationales étrangères. La généralisation de l'emploi de la Langue Internationale dans les relations internationales n'interdirait nullement à chaque nation, selon sa situation géopolitique et ses besoins réels, de consacrer à son gré, dans son enseignement, une attention particulière à telle ou telle langue nationale étrangère et de permettre à toutes personnes douées pour les langues d'apprendre des langues à leur gré. Il ressort même d'une enquête faite à Londres en 1964, que la connaissance de l'Espéranto ne peut avoir à cet égard que des effets favorables.

Au Mémoire seront ajoutés plusieurs documents qui démontrent la valeur éducative de l'enseignement de l'Espéranto à l'école ainsi que les résultats obtenus jusqu'à ce jour par l'Espéranto dans le monde ; d'autres documents donnent un aperçu de la littérature en Langue Internationale, des journaux et revues actuellement publiés en Espéranto et de ses diverses applications pratiques.

\* \* \* \* \*

Le 51-ième Congrès Universel d'Espéranto à Budapest (30 juillet au 6 août 1966), auquel prirent part 4010 délégués de 42 pays, a accepté à l'unanimité :

R E S O L U T I O N     I

(adressée aux NATIONS UNIES et à tous les ETATS MEMBRES)

LE CONGRES

1. NOTE avec satisfaction que l'Association Universelle pour l'Espéranto (U.E.A.), les organisations nationales et spécialisées ayant adhéré à celle-ci, et tous ses membres dans 85 pays, ont rempli avec efficacité le Plan de travail très vaste de U.E.A. pour l'Année de Coopération Internationale ; que comme résultat de cette action, sur le niveau international et national "au moins 50 millions de personnes ont été informés d'une façon objective au sujet de l'Année de Coopération Internationale et des principaux aspects du travail des Nations Unies"/Document I/VII/5 du Centre de Recherches et de Documentation à Londres/; que par cette contribution internationale, le Mouvement pour l'Espéranto, organisé au sein de l'Association Universelle pour l'Espéranto, organisation politiquement neutre, a manifesté de nouveau son appui ferme à tous les efforts sincères ayant pour but de réduire les tensions internationales et sa foi dans les idéaux de compréhension entre les peuples, la collaboration internationale et la paix mondiale ;

2. CONSTATE qu'à l'époque actuelle de progrès technique gigantesque et d'interdépendance de toute sorte entre les diverses parties du monde, quand les contacts internationaux cessent d'être le privilège d'une minorité pour devenir le droit de plus grandes masses populaires, la diversité des langues s'est transformée d'une simple gêne pour quelques-uns en un vaste problème international pour tous ; que dans des conditions pareilles les frontières linguistiques se présentent comme un obstacle majeur à des liens internationaux adéquats à tous les échelons, les relations personnelles entre hommes simples incluses, d'où la gêne ou l'impossibilité d'utiliser pleinement les atteintes scientifiques, l'amplification d'échanges culturels et l'évolution continue de compréhension internationale ;

3. FAIT REMARQUER que l'étude de différentes langues étrangères - malgré de grands efforts, temps et moyens matériels destinés à ce but - ne donne que de résultats très modestes /d'habitude même pas de connaissance positive de la

langue étudiée/ et de toute façon n'a nullement réussi à résoudre la complexité et le problème linguistique dans son ensemble, notamment dans toutes les sphères de la vie internationale actuelle, non dans des cadres régionaux, mais mondiaux ;

4. EST D'OPINION que le système des langues officielles, dites langues de travail - de plus en plus nombreuses et pas toujours les mêmes - employé dans les différentes organisations internationales gouvernementales et non-gouvernementales, non seulement ne résout pas d'une manière satisfaisante la question, même pour les besoins limités des organisations concernées, mais encore va à l'encontre du principe d'égalité de toutes les nations, grandes et petites, et signifie effectivement une discrimination linguistique, qui, équivalent de toute autre sorte de discrimination, procure des privilèges provisoires aux uns au détriment d'autres, en premier lieu des petites nations, mais sous ce dernier aspect nuit de la même façon aux privilégiés qu'aux victimes de la discrimination ;

5. EXPRIME la conviction, que l'adoption de la Langue Internationale Espéranto - neutre, facile, réellement internationale dans sa structure et éléments et ayant fourni partout la preuve, lors de son utilisation pendant plusieurs années déjà, d'être un moyen de communication internationale nuancé et absolument valable - répond aux besoins de l'homme moderne dans l'ère cosmique et de cette façon présente la seule solution rationnelle, juste et radicale de ce problème sous tous ses aspects : purement linguistique, psychologique, social, économique et politique ;

6. TIRE L'ATTENTION sur le fait, qu'à l'occasion de l'Année de Coopération Internationale presque un million de personnes individuelles, parmi lesquelles des personnalités marquantes de la vie publique de divers pays, et presque 4000 organisations avec en tout plus de 70 millions de membres ont signé une Proposition "que les Nations Unies résolvent le problème des langues en apportant une aide réelle à la diffusion de la langue internationale neutre Espéranto en recommandant aussi aux Etats Membres de faire progresser l'enseignement de cette langue et de stimuler son emploi dans les relations internationales des peuples" ;

POUR CELA , dans l'intérêt de l'égalité, de la justice et du progrès :

/a/ prie le Secrétaire Général de l'O.N.U. d'entreprendre les démarches nécessaires pour donner une suite à la Proposition, et les Gouvernements des Etats Membres d'appuyer sa réalisation progressive ;

/b/ appelle les gouvernements et les autorités d'éducation compétentes de toutes les nations - en premier lieu celles dont les langues ne jouissent pas d'une position privilégiée dans les relations internationales - d'introduire progressivement ou d'élargir l'enseignement de la Langue Internationale dans les écoles, éventuellement sur base d'une convention internationale pour garantir le parallélisme et l'usage de plus en plus ample de la langue dans les relations réciproques entre les peuples concernées, et, dans un stade suivant, de même dans les relations de ces peuples avec les grandes nations.

## R E S O L U T I O N      II

(adressée aux signataires de la Proposition à l'O.N.U.)

### LE CONGRES

1. NOTE avec satisfaction que la Proposition aux Nations Unies, concernant la solution du problème linguistique par une aide efficace et effective à la diffusion de la langue internationale neutre (Espéranto), fut signée par 919.895 personnes individuelles, parmi lesquelles 106 Chef d'Etat et Membres de Gouvernements, 1267 parlementaires, 937 linguistes et philologues, 6357 titulaires de Prix Nobel, membres d'académies scientifiques, instituts et professeurs d'Université, 6051 écrivains, artistes et journalistes, 49.740 instituteurs, 55.890 personnes appartenant à des professions libérales, 265.000 étudiants, 534.547 employés, travailleurs et autres, comme aussi par 3840 organisations totalisant 70.345.000 membres, et exprime ses remerciements aux signataires pour leur action clairvoyante ;

2. INFORME les signataires, qu'en octobre 1966 l'Association Universelle pour l'Espéranto transmettra la Proposition au Secrétaire Général de l'O.N.U. et enverra une copie du document à tous les Etats Membres ;

3. INVITE toutes les organisations, principalement celles qui ont signé la Proposition, d'ouvrir des cours de la Langue Internationale pour leurs membres et de cette façon leur donner déjà maintenant la possibilité de nouer des contacts internationaux directs, et demande aux Instituts d'Espéranto - en premier lieu ceux groupant des instituteurs - de donner leur aide à l'organisation de ces cours.

L A V O J O

Tra densa mallumo briletas la celo  
al kiu kuraĝe ni iras.  
Simile al stelo en nokta ĉielo,  
al ni la direkton ĝi diras.  
Kaj nin ne timigas la noktaj fantomoj,  
nek batoj de l'sorto, nek mokoj de l'homoj,  
ĉar klara kaj rekta kaj tre difinita  
ĝi estas, la voj' elektita.

Ni semas kaj semas, neniam laciĝas,  
pri tempoj estontaj pensante.  
Cent semoj perdiĝas, mil semoj perdiĝas -  
ni semas kaj semas konstante.  
"Ho, ĉesu !" mokante la homoj admonas -  
"Ne ĉesu, ne ĉesu !" en kor' al ni sonas :  
"Obstine antaŭen ! La nepoj vin benos,  
se vi pacience eltenos."

Nur rekto, kuraĝe kaj ne flankiĝante  
ni iru la vojon celitan !  
Eĉ guto malgranda, konstante frapante,  
traboras la monton granitan.  
L'espero, l'obstino kaj la pacienco -  
jen estas la signoj, per kies potenco  
ni paŝo post paŝo, post longa laboro,  
atingos la celon en gloro.

L.L. ZAMENHOF

K.E.I. - komunikoj . . .

- Novaj elementa kaj perfektiga kursoj okazos en ST.JEAN (Kinshasa) ekde la 2/10/66. ;
- La Rezolucioj I kaj II, akceptitaj dum la U.K. en Budapest, estis transdonitaj al la Centra Registaro ;
- Ni eldonis (multobligite) la francalingvan tradukon de la studo : "La Eduka Valoro de la Instruado de Esperanto en la Lernejoj" (Markarian) - ekzempleroj estis senditaj al la Ministro pri Nacia Edukado ;

DEZIRAS KORESPONDI . . .

- . Serĉas kontakton kun konga samideano por interŝanĝi diversajn objektojn, precipe poŝtmarkojn - skribu tuj al : S-ro BORIL Josef, Prazska 9 , HRADEC KRALOVE IV., Tchechoslovaquie , Eŭropo ;
- . Volonte mi korespondadus kun iu esperantisto el Kongo pri la vivo en Germanio kaj en Afriko, mi ankaŭ estas filatelisto : S-ro J. BACH , 6 FRANKFURT/M., Bornheimer Landstr. 49 , Allemagne , Eŭropo ;
- . Volas korespondi kun konga esperantisto pri ĉiuj temoj : S-ro Arild SJELLE , Adelgade 83, NYSTED , Danemark , Eŭropo ;

\*\*\*\*\*

K A R A J   A M I K O J   K I E   A J N   E N   K O N G O ,   K I E  
A J N   E N   A F R I K O ,   K I E   A J N   E N   L A   M O N D O :  
S E N D U   A L   N I   A R T I K O L O J N ,   R A P O R T O J N ,  
I N T E R E S A J N   N O V A J O J N . . . T I E L M A N I E R E  
L A   R E V U O   F A R I G O S   P L I   I N T E R E S A ,   P L I  
A M P L E K S A ! . . .